

# 声に出して読む万葉集 第三十一回

## 大伴旅人・山上憶良 その4

### 第五卷 雑歌

〔題詞〕 令反或情歌一首〔并序〕 惑<sup>まど</sup>へる情<sup>こころ</sup>を反<sup>かへ</sup>さしめし歌一首、序を併せたり

或いは人有り。父母を敬うことを知りて、侍養<sup>じやう</sup>することを忘れ、妻子を顧みずして、脱履<sup>だつし</sup>より軽しとする。自ら倍俗先生と称す。意氣は青雲の上に揚ると雖も、身體は猶<sup>なほ</sup>し塵俗<sup>ちんぞく</sup>の中に在り。未だ修行し得道するに驗<sup>しるし</sup>あらざる聖<sup>ひじり</sup>か。蓋<sup>けだ</sup>し是れ山澤<sup>さんたく</sup>に亡命する民か。所以<sup>このゆゑ</sup>に三綱<sup>さんかう</sup>を指し示し、更に五教を開き、これに遣<sup>おく</sup>るに歌を以てし、その或ひを反さしめむとす。歌に曰く、

#### ▽語釈

侍養<sup>じやう</sup> 二 そばに付き添い、世話をすること。

脱履<sup>だつし</sup> 二 「舜は天下を棄つるを視ること猶<sup>やぶ</sup>敵<sup>くつ</sup>れたる履を棄つるがごとくない」(孟子、尽心上)(やぶれたくつを脱ぐように惜しげもなく捨て去る意)

三綱<sup>さんかう</sup> 二 君臣・父子・夫婦のつながり。

五教<sup>ごけう</sup> 二 父の義、母の慈、兄の友、弟の恭、子の孝の五つの教え。

#### 八〇〇

〔原文〕 父母乎 美礼婆多布斗斯 妻子見礼婆 米具斯宇都久志 余能奈迦波 加久叙許等 和理母  
智騰利乃 可<sup>か</sup>良波志母与 由久弊斯良祢婆 宇既具都遠 奴伎都流其等久 布美奴伎提 由久智  
布比等波 伊波紀欲利 奈利提志比等迦 奈何名能良佐祢 阿米弊由迦婆 奈何麻尔麻尔 都智奈  
良婆 大王伊摩周 許能提羅周 日月能斯多波 雨麻久毛能 牟迦夫周伎波美 多尔具久能 佐和多  
流伎波美 企許斯遠周 久尔能麻保良叙 可尔迦久尔 保志伎麻尔麻尔 斯可尔波阿羅慈迦

〔訓読〕 父母を 見れば貴し 妻子見れば めぐし愛し 世間は かくぞことわり もち鳥の かなか

らはしもよゆくへ知らねば 穿沓<sup>うけくつ</sup>を 脱<sup>ぬ</sup>き棄<sup>つ</sup>るごとく 踏<sup>ふ</sup>み脱<sup>ぬ</sup>きて 行くちふ人は 石木<sup>いはき</sup>よりな

り出し人か汝が名告らさね 天へ行かば汝がまにまに地ならば大君いますこの照らす  
ひつき 日月の下は天雲の向伏す極みたにぐくのさ渡る極み聞こし食す国のまほらぞかにかく  
に欲しきまにまに しかにはあらしか

▽語釈

めぐし(メは目。グシはココログシのグシで、苦しい意) 見るも切ないほどかわいい。

もち鳥(モチノキなどの木の皮をつき砕き、水につけて繊維を洗い落とし、煮て作った粘り強いもの。鳥などを捕らえるのに使う) にひっかかった鳥。

かからはし(ひっかかって離れにくい)。

穿沓(穴のあいた靴)。

たにぐく(ヒキガエル)。

まほら(すぐれた所。讚美の言葉)。

八〇一

〔原文〕 比佐迦多能 阿麻遲波等保斯 奈保々々 伊弊尔可弊利提 奈利乎斯麻佐尔

〔訓読〕 ひさかたの天道は遠しなほなほに家に帰りて業を為まさに

▽語釈

なほなほ(すなお) まっすぐに。

〔題詞〕 子等を思ふ歌一首 〔并序〕

八〇二

釋迦如来、金口に正に説きたまはく、衆生を等しなみに思ふこと、羅睺羅の如し。又説きたまはく、愛しきは子に過ぎたるは無しとのたまへり。至極の大き聖すら、尚し子を愛しむ心あり。況むや、世間の蒼生、誰か子を愛しまざらむ。

▽語釈

金口(尊い口)。

羅睺羅(釈迦が在俗の時にもうけた一子の名。束縛するものの意)。  
蒼生(衆生)。

〔原文〕 宇利波米婆 胡藤母意母保由 久利波米婆 麻斯提斯農波由 伊豆久欲利 积多利斯物能曾  
麻奈迦比尔 母等奈可利提 夜周伊斯奈佐農

〔訓読〕 瓜食めば 子ども思ほゆ 栗食めば まして偲はゆ いくより 来りしものぞ まなかひ  
にもとなかかりて 安寐し寝さぬ

反歌

八〇三

〔原文〕 銀母 金母玉母 奈尔世武尔 麻佐礼留多可良 古尔斯迦米夜母

〔訓読〕 銀も金も玉も何せむにまされる宝子にしかめやも

〔題詞〕 世間の住まり難きを哀しみし歌一首 〔并序〕

集まり易く排ひ難きは、八大の辛苦。遂げ難く、盡き易きは、百年の賞樂なり。古人の歎く所、  
今またこれに及ぶ。所以に、因りて一章の歌を作り、以て二毛の歎きを撥ふ。その歌に曰く、

▽語釈

八大の辛苦 〓 『涅槃経』では、生・老・病・死・愛別離・怨憎会苦・求不得苦・五陰盛苦の八  
苦をいう。

二毛の嘆を撥ふ 〓 黒髪に白髪の混じる歎き。

八〇四

〔原文〕 世間能 周弊奈伎物能波 年月波 奈何流々其等斯 等利都々伎 意比久留母能波 毛々久  
佐尔 勢米余利伎多流 遠等咩良何 遠等咩佐備周等 可羅多麻乎 多母等尔麻可志 〔或有此句云  
之路多倍乃 袖布利可伴之 久礼奈為乃 阿可毛須蘇〓伎〕 余知古良等 手多豆佐波利提 阿蘇比家武  
等伎能佐迦利乎 等々尾迦祢 周具斯野利都礼 美奈乃和多 迦具漏伎可美尔 伊都乃麻可斯毛  
乃布利家武 久礼奈為能 〔二云 尔能保奈須〕 意母提乃宇倍尔 伊豆久由可 斯和何伎多利斯 〔二云  
都祢奈利之 惠麻比麻欲〓伎 散久伴奈能 宇都吕比尔家利 余乃奈可伴 可久乃未奈良之〕 麻周羅遠乃 遠  
刀古佐備周等 都流伎多智 許志尔刀利波枳 佐都由美乎 多尔伎利物知提 阿迦胡麻尔 志都久  
良宇知意伎 波比能利提 阿蘇比阿留伎斯 余乃奈迦野 都祢尔阿利家留 遠等咩良何 佐那周伊  
多斗乎 意斯比良伎 伊多度利与利提 麻多麻提乃 多麻提佐斯迦閑 佐祢斯欲能 伊久陀母阿羅  
祢婆 多都可豆惠 許志尔多何祢提 可由既婆 比等尔伊等波延 可久由既婆 比等尔邇久麻延 意  
余斯遠波 迦久能尾奈良志 多麻枳波流 伊能知遠志家騰 世武周弊母奈新

〔訓読〕 世間のすべなきものは年月は流るるごとしとり続き追ひ来るものは百種に迫め

寄り来る娘<sup>きた</sup>子<sup>をとめ</sup>らが娘<sup>きた</sup>子<sup>をとめ</sup>さびすと唐<sup>から</sup>玉<sup>たま</sup>を手<sup>たもと</sup>本<sup>ま</sup>に巻<sup>ま</sup>かし「白<sup>しろ</sup>妙<sup>たへ</sup>の袖<sup>そで</sup>振り交<sup>か</sup>はし 紅<sup>くれなゐ</sup>の赤<sup>あか</sup>裳<sup>もすそ</sup>裾<sup>すそ</sup>引

き」よち子<sup>よちこ</sup>らと手<sup>て</sup>携<sup>たづさ</sup>はりて遊<sup>あそ</sup>び<sup>び</sup>けむ時<sup>とき</sup>の盛<sup>も</sup>りを留<sup>とど</sup>みかね過<sup>あ</sup>ぐしや<sup>り</sup>つれ蝮<sup>みな</sup>の腸<sup>わた</sup>か黒<sup>くろ</sup>き

髪<sup>かみ</sup>にいつの間<sup>ま</sup>か霜<sup>しも</sup>の降<sup>ふ</sup>りけむ 紅<sup>くれなゐ</sup>の「丹<sup>に</sup>のほなす」面<sup>おもて</sup>の上<sup>うへ</sup>にいづくゆか皺<sup>しわ</sup>が来<sup>きた</sup>りし「常<sup>つね</sup>な

りし笑<sup>ゑ</sup>まひ眉<sup>まゆ</sup>引<sup>ひ</sup>き咲<sup>さ</sup>く花<sup>はな</sup>の移<sup>うつ</sup>ろひにけり 世<sup>よ</sup>間<sup>のなか</sup>はかくのみならし」ますらをの男<sup>おとこ</sup>さびすと

劍<sup>つるぎ</sup>太<sup>たち</sup>刀<sup>たち</sup>腰<sup>こし</sup>に取り佩<sup>は</sup>きさつ弓<sup>ゆみ</sup>を手<sup>たにぎ</sup>握<sup>にぎ</sup>り持<sup>も</sup>ちて 赤<sup>あか</sup>駒<sup>こま</sup>に倭<sup>し</sup>文<sup>ぶん</sup>鞍<sup>くら</sup>うち置<sup>お</sup>き這<sup>は</sup>ひ乗<sup>の</sup>りて遊<sup>あそ</sup>び<sup>び</sup>歩<sup>あ</sup>

きし 世<sup>よ</sup>間<sup>のなか</sup>や常<sup>つね</sup>にありける娘<sup>をとめ</sup>子<sup>こ</sup>らがさ寝<sup>な</sup>す板<sup>いた</sup>戸<sup>と</sup>を推<sup>お</sup>し開<sup>ひ</sup>きい辿<sup>たど</sup>り寄<sup>よ</sup>りて 真<sup>ま</sup>玉<sup>たま</sup>手<sup>て</sup>の 玉<sup>たま</sup>手<sup>て</sup>

さし交<sup>か</sup>へさ寝<sup>よ</sup>し夜<sup>よ</sup>のいくだもあらねば手<sup>た</sup>束<sup>つか</sup>杖<sup>づゑ</sup>腰<sup>こし</sup>にたがねて 行<sup>い</sup>けば 人<sup>ひと</sup>に厭<sup>いと</sup>はえかく行<sup>い</sup>

けば 人<sup>ひと</sup>に憎<sup>にく</sup>まえ老<sup>お</sup>よし男<sup>をとこ</sup>はかくのみならしたまきはる 命<sup>いのち</sup>惜<sup>お</sup>しけど 為<sup>せ</sup>むすべもなし

### ▽語釈

百種<sup>ももくさ</sup> いろいろ。さまざま。

娘<sup>むすめ</sup>子<sup>こ</sup>さび<sup>さ</sup>び 其<sup>その</sup>もの<sup>もの</sup>にふさわしい行<sup>い</sup>為<sup>ゐ</sup>・様<sup>よう</sup>子<sup>し</sup>・状<sup>じょう</sup>態<sup>たい</sup>である<sup>ある</sup>ことを示<sup>し</sup>す。

唐<sup>から</sup>玉<sup>たま</sup> 舶<sup>はく</sup>来<sup>らい</sup>の玉<sup>たま</sup>。

よちこ 同<sup>どう</sup>じ年<sup>ねん</sup>頃<sup>ころ</sup>の子<sup>こ</sup>ども。

蝮<sup>みな</sup>の腸<sup>わた</sup> 「か黒<sup>くろ</sup>し」にか<sup>か</sup>かる枕<sup>まくら</sup>詞<sup>ことば</sup>。

丹<sup>に</sup>の秀<sup>ひで</sup> 丹<sup>に</sup>は際<sup>さかい</sup>立<sup>た</sup>つ意<sup>い</sup>。目<sup>め</sup>立<sup>た</sup>つて赤<sup>あか</sup>いこと。

倭<sup>よ</sup>文<sup>ぶん</sup> 古<sup>ふる</sup>い日<sup>ひ</sup>本<sup>ぽん</sup>の織<sup>オリ</sup>物<sup>もの</sup>。

はひ乗<sup>の</sup>りて 他<sup>ほか</sup>の動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>につ<sup>つ</sup>いて「そつと…する。人<sup>ひと</sup>目<sup>め</sup>に立<sup>た</sup>たないよう<sup>よう</sup>にする」の意<sup>い</sup>。  
さなし 接<sup>せつ</sup>頭<sup>とう</sup>語<sup>ご</sup>。ナシは「寝<sup>ね</sup>」の尊<sup>そん</sup>敬<sup>けい</sup>語<sup>ご</sup>。お休<sup>やす</sup>み<sup>み</sup>に<sup>に</sup>なる。

いたどり 接<sup>せつ</sup>頭<sup>とう</sup>語<sup>ご</sup>。動<sup>どう</sup>詞<sup>じ</sup>につ<sup>つ</sup>くが意<sup>い</sup>味<sup>み</sup>不<sup>ふ</sup>明<sup>めい</sup>。たど<sup>た</sup>る<sup>る</sup>の意<sup>い</sup>。

手<sup>て</sup>束<sup>つか</sup>杖<sup>づゑ</sup> 手<sup>て</sup>で握<sup>にぎ</sup>り持<sup>も</sup>つ杖<sup>づゑ</sup>。

たがね あて<sup>あ</sup>てる。あて<sup>あ</sup>てがう。

老<sup>らう</sup>し男<sup>なん</sup> 年<sup>ねん</sup>老<sup>らう</sup>いた男<sup>なん</sup>。

### 八〇五 反歌

〔原文〕 等<sup>ら</sup>伎<sup>ぎ</sup>波<sup>は</sup>奈<sup>な</sup>周<sup>しゅう</sup> 迦<sup>か</sup>久<sup>く</sup>斯<sup>し</sup>母<sup>ぼ</sup>何<sup>なに</sup>母<sup>ぼ</sup>等<sup>ら</sup> 意<sup>い</sup>母<sup>ぼ</sup>閑<sup>かん</sup>騰<sup>とう</sup>母<sup>ぼ</sup> 余<sup>あ</sup>能<sup>のう</sup>許<sup>きょ</sup>等<sup>ら</sup>奈<sup>な</sup>礼<sup>れ</sup>婆<sup>ば</sup> 等<sup>ら</sup>登<sup>とう</sup>尾<sup>び</sup>可<sup>か</sup>祢<sup>ね</sup>都<sup>と</sup>母<sup>ぼ</sup>

〔訓読〕 常磐なすかくしもがもと思へども世の事なれば留みかねつも

〔左注〕 神龜五年（七二八）七月廿一日、嘉摩郡に於て撰定す。筑前國守山上憶良

〔題詞〕 伏して来書を辱くし、具に芳旨を承る。忽ちに隔漢の戀を成し、また抱梁の意を傷ましむ。唯羨はくは、去留に恙なく、遂に披雲を待たなくのみ。

▽語釈

隔漢の恋Ⅱ天の川（漢）を隔てている二星の恋。筑紫と奈良と遠く隔てて思い合っていることの譬え。

抱梁Ⅱ尾生という男が橋の下で女を待ったが、女は来ず、河水の増すままに橋の柱を抱いて死んだと伝える中国の故事（『文選』）。

披雲Ⅱ雲を披いて青天を見る。立派な人物に逢うことをいう。

▼注釈

この手紙の書き手について。

氏名不明の女性（中西）

旅人の知友丹生女王とする説（土屋文明『私注』）

漢文の書簡を書くことから男性と推測。漢詩文では君子や友人を恋人に譬え、男同士で相聞のような贈答をすることがある（新日本古典文学大系）

歌詞兩首「大宰帥大伴卿」

八〇六

〔原文〕 多都能馬母 伊麻勿愛弓之可 阿遠尔与志 奈良乃美夜古尔 由吉帝己牟丹米

〔訓読〕 龍の馬も今も得てしかあをによし奈良の都に行きて来むため

▽語釈

龍の馬Ⅱ丈八尺の駿馬。

得てしかⅡ「てしか」は願望の助詞。

八〇七

〔原文〕 宇豆都仁波 安布余志勿奈子 奴<sup>へ</sup>婆<sup>多</sup>麻能 用流能伊昧仁越 都伎提美延許曾

〔訓読〕 うつつには逢ふよしもなしぬばたまの夜<sup>よる</sup>の夢<sup>いめ</sup>にを継<sup>つ</sup>ぎて見えこそ

▽語釈

見えこそ 〓 「こそ」は他に逃え望む気持ちを表す助詞。

答歌二首

八〇八

〔原文〕 多都乃麻乎 阿礼波毛等米牟 阿遠尔与志 奈良乃美夜古邇 許牟比等乃多仁

〔訓読〕 龍の馬<sup>あ</sup>を我<sup>あ</sup>れは求めむあをによし奈良の都に來む人のたに

八〇九

〔原文〕 多陀尔阿波須 阿良久毛於保久 志岐多閑乃 麻久良佐良受提 伊米尔之美延牟

〔訓読〕 直<sup>ただ</sup>に逢はずあらくも多<sup>しきたへ</sup>く敷<sup>しきたへ</sup>栲<sup>しきたへ</sup>の枕去らずて夢<sup>いめ</sup>にし見えむ